



CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE A CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA E O ILUSTRE COLEXIO DE AVOGADOS DE SANTIAGO DE COMPOSTELA PARA REALIZACIÓN DUN PROGRAMA DE ACTUACIÓNS EN MATERIA DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Santiago de Compostela, 1 de abril de 2016

REUNIDOS

Don...., conselleiro de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, que actúa en virtude das facultades atribuídas no artigo 34 da Lei 1/1983, do 22 de febreiro, reguladora da Xunta e da súa Presidencia, modificada pola Lei 11/1988, do 20 de outubro e pola Lei 12/2007, do 27 de xullo, de acordo co seu nomeamento polo Decreto 15/2015, do 9 de febreiro, e no uso das atribucións que lle confire o Decreto 4/2013, do 10 de xaneiro, publicado no DOG número 13, do 18 de xaneiro, no que se establece a estrutura orgánica da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria.

Don, en representación do Ilustre Colexio de Avogados de Santiago de Compostela, con CIF, en calidade de decano, que asina de conformidade co disposto no artigo 48-2 do Estatuto xeral da avogacía española (Real decreto 658/2001, do 22 de xuño).

EXPOÑEN

1. Que ambas as institucións son conscientes da importancia que ten a aplicación da Lei 3/1983, do 15 de xuño, de normalización lingüística, onde se recoñece que o galego é a lingua propia de Galicia; que os poderes públicos garantirán o seu uso normal como lingua oficial da Comunidade Autónoma galega e adoptarán as medidas oportunas para que ninguén sexa discriminado por razón da lingua.
2. Que tamén son conscientes de que as institucións e entidades galegas teñen que colaborar na implantación do Plan xeral de normalización da lingua galega (en diante PNL), que aprobou, por unanimidade, o Pleno da Cámara do Parlamento de Galicia na



súa sesión do día 22 de setembro de 2004, coa finalidade de conseguir estender o uso do galego a todos os niveis da sociedade.

3. Que o Ilustre Colexio de Avogados de Santiago de Compostela (en diante o Colexio de Avogados) é unha corporación de dereito público con personalidade xurídica e plena capacidade de obrar, que ten asignados, entre outros, como fins esenciais e de acordo co establecido no artigo 4 do seus estatutos, a ordenación do exercicio da profesión, a súa representación exclusiva, a formación profesional permanente dos avogados, a colaboración no funcionamento, promoción e mellora da Administración de xustiza e colaborar coa Administración pública no exercicio das súas funcións.
4. Que esta corporación, consciente da importancia de aplicar a normativa relativa á normalización lingüística, así como da responsabilidade que os colexios profesionais autonómicos teñen á hora de actuar como axentes para promover a lingua galega nos seus respectivos ámbitos profesionais, dende hai anos vén traballando no proceso de normalizar o idioma galego no eido da avogacía na súa área de actuación.
5. Que neste sentido manifesta a súa vontade de continuar colaborando coa Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria para desenvolver durante o ano 2016 diversas actuacións destinadas a impulsar e mellorar o uso da lingua galega entre os profesionais colexiados e no funcionamento da propia entidade, coa finalidade de conseguir que a presenza do galego sexa cada vez maior na actividade xurídica no seu ámbito de actuación e nas súas relacións coa cidadanía.
6. Que, dada a singularidade e características das actividades que se van desenvolver no marco do convenio, soamente se poderán levar a cabo polo Colexio de Avogados de Santiago de Compostela como entidade social e corporativa galega que ten a representación exclusiva para a formación profesional permanente dos avogados e para colaborar coa administración pública no exercicio das súas funcións, polo que non resulta posible promover a concorrencia pública para levar a cabo as actividades previstas no convenio.



Para tal fin, ambas as dúas partes asinan este convenio de colaboración de acordo coas seguintes

ESTIPULACIÓNS

Primeira.- Obxecto

Este convenio ten por obxecto establecer as bases polas que se rexerá a colaboración entre a Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, a través da Secretaría Xeral de Política Lingüística, e o Colexio de Avogados de Santiago de Compostela para conseguir que o idioma galego vaia sendo cada vez máis habitual nas actuacións do colectivo da avogacía galega perante a Administración de xustiza, de xeito que a todo cidadán se lle ofrezca a opción a ser atendido en galego e, se o desexa, que todas e cada unha das partes do proceso se desenvolvan nesta lingua.

As partes colaborarán na realización dun programa de actuacións orientadas a implantar a normalización lingüística no funcionamento do Colexio e no colectivo de profesionais afiliados, e facilitarlles o asesoramento e a información que precisen en materia xurídico-lingüística.

Segunda.- Obrigas do Colexio de Avogados de Santiago de Compostela

Como compromisos ás obrigas derivadas da Lei 3/1983, do 15 de xuño, de normalización lingüística e do Plan xeral de normalización da lingua galega, mediante a sinatura deste convenio o Colexio de Avogados comprométese a desenvolver as seguintes actuacións:

- *Facilitar asesoramento lingüístico e terminolóxico aos profesionais colexiados e ao persoal do colexio.*
- *Fomentar o uso do galego na documentación, comunicación interna e externa, nas campañas, publicidade, material divulgativo do colexio e dos seus colexiados.*
- *Editar en lingua galega a revista colexial Avogacía Compostelá. Incluirá unha sección dedicada á normalización lingüística, “Ao pé da letra”, que conterá artigos de divulgación sobre a normalización do galego e/ou contidos de carácter formativo en relación coa linguaxe xurídica.*
- Realización da X edición da Xornada “ Xustiza e Lingua: reflexións para a



normalización”

- Continuar co proxecto “ Formularios procesuais en lingua galega” en colaboración con profesionais do dereito.
- Editar en galego a Guía Oficial 2016 do Colexio de Avogados de Santiago de Compostela.
- Accións formativas:
 - 1 curso medio de linguaxe xurídica galega
 - 1 Seminario que tratará contidos específicos da linguaxe xurídica e incidirá na mellora da calidade lingüística dos profesionais da avogacía
- Actualización e mantemento en galego da páxina Web do Colexio de Avogados www.icasantiago.org.
- Manter o servizo de asesoramento lingüístico en liña, que conta coas seguintes áreas: asesoramento, dinamización e formación.

Os cursos que se programen ao abeiro deste convenio de colaboración impartiranse de conformidade co establecido na Orde da Consellería de Educación e Ordenación Universitaria do 13 de xuño de 2011 pola que se regulan os cursos de linguaxe administrativa e xurídica galegas (DOG número 121, do 24 de xuño e DOG número 223, do 22 de novembro).

Así mesmo, previamente á impartición dos cursos, a súa programación deberáselle comunicar á Secretaría Xeral de Política Lingüística.

O número de participantes en cada curso non poderá ser superior a 30. No caso de que resulten prazas vacantes nos dous primeiros días de curso, procederase a ofrecerlles as vacantes aos solicitantes que non obtivesen praza na selección inicial.

Os gastos do profesorado, locais, coordinación e calquera outro que implique a organización dos cursos pagaranse con cargo a cantidade estipulada no convenio.

O certificado de aptitude do alumnado que supere o curso de linguaxe xurídica galega será expedido de forma conxunta pola Secretaría Xeral de Política Lingüística e polo Colexio de Avogados de Santiago de Compostela.

O Colexio encargarse de organizar, xestionar e executar todas as actividades incluídas neste convenio, así como de facilitar o persoal, infraestruturas e medios de que dispón para a súa execución.



Terceira.- Asesoramento lingüístico

A Secretaría Xeral de Política Lingüística da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria comprométese a facilitarlle, cando sexa preciso, ao Colexio de Avogados o apoio e asesoramento técnico en relación con aspectos lingüísticos e terminolóxicos relacionados coas actividades deste convenio.

Cuarta.- Financiamento

O orzamento das actividades que se van desenvolver con cargo a este convenio ascende a un tota **de vinte e catro mil euros (24.000,00 €)**, importe que será sufragado coas seguintes achegas:

- A Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria a través da Secretaría Xeral de Política Lingüística colaborará coa cantidade máxima de **dezaioito mil euros (18.000,00 €)**, con cargo á partida 10.30.151A.640.6 correspondente aos orzamentos xerais da comunidade autónoma de Galicia para 2016.
- O Colexio de Avogados achegará a cantidade restante de **seis mil euros (6.000,00 €)**.

Ditas achegas financiarán exclusivamente o custo de realización das actividades obxecto deste convenio, sen que ningunha das partes convenientes obteña lucro ningún.

Ambas as dúas partes convenientes, compartirán a titularidade e a explotación dos estudos, publicacións e demais materiais que se realicen ao abeiro deste convenio.

O uso e a difusión sobre os ditos estudos, publicacións e demais materiais terán carácter gratuíto para as partes asinantes do convenio, logo do consentimento da outra parte.

Quinta.- Xustificación e pagamento

O Colexio de Avogados percibirá a achega da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria en dous pagamentos, que se efectuarán da seguinte maneira:

- O primeiro pago corresponderá ao 50% da achega desta consellería, e abranguerá o período que vai dende o asinamento do convenio ata que se leve executado, aproximadamente, o 50 % das actividades.
- O segundo, relativo ao restante 50% da achega da consellería, realizarase unha vez que se execute a totalidade do convenio, e en todo caso, o 30 de novembro de 2016 como data límite.



Para percibir as achegas sinaladas na estipulación anterior, o Colexio de Avogados entregará na Secretaría Xeral de Política Lingüística, a seguinte documentación:

- Certificación (dúas copias) do desenvolvemento das actividades do convenio, xunto coa que se achegará xustificación dos gastos que orixine a súa execución. Esta xustificación realizarase mediante facturas en orixinais ou fotocopias compulsadas por duplicado exemplar.
- Para control das actividades que se prevén no convenio, entregárase un exemplar dos traballos que se publiquen.
- Un informe (dúas copias en soporte papel e unha en soporte informático) dos resultados das actividades realizadas no marco do convenio e da súa incidencia na promoción da lingua.

No caso de que a xustificación dos gastos sexa inferior ao importe do convenio, a achega da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria diminuírase proporcionalmente

A entidade procurará utilizar o galego o galego en todas as comunicacións que estableza coa Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria.

Antes de proceder a sinatura deste convenio e para o seu pagamento deberá presentar:

- Un certificado de non ter pendente de pagamento ningunha débeda coa Administración pública da Comunidade Autónoma de Galicia, expedido pola Consellería de Facenda.
- Un certificado de estar ao día das obrigas tributarias, expedido pola correspondente delegación ou axencia do Ministerio de Economía e Facenda.
- Un certificado de atoparse ao corrente das obrigas sociais, expedido pola Tesourería da Seguridade Social.

A sinatura deste convenio comportará a autorización ao órgano xestor para solicitar as certificacións que deban emitir a Axencia Estatal da Administración Tributaria, a Tesourería da Seguridade Social e a Consellería de Facenda da Xunta de Galicia.

O Colexio de Avogados facilitará toda a información que lle requira a Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, así como a Intervención Xeral da Comunidade



Autónoma, o Consello de Contas e o Tribunal de Contas no exercicio das súas funcións de fiscalización e control

Sexta.- Utilización da lingua galega

Todas as accións e actividades que se realicen ao abeiro deste convenio deberán levar a cabo de acordo co indicado nas vixentes normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, aprobadas pola Real Academia Galega no ano 2003, tal e como se establece na disposición adicional da Lei 3/1983, do 15 de xuño, de normalización lingüística. Así mesmo, coidarase especialmente do respecto rigoroso da toponimia oficial nos termos previstos no artigo 10 da citada lei.

O incumprimento desta estipulación considerárase causa específica de resolución deste convenio.

Sétima.- Rexistro de Convenios. Transparencia e bo goberno

A sinatura deste convenio suporá o consentimento expreso do interesado á administración para incluír e facer públicos os datos referidos ao convenio de conformidade co artigo 15 da Lei 1/2016, do 18 de xaneiro, de transparencia e bo goberno, co artigo 8 da Lei 19/2013, do 9 de decembro, (BOE 10-12-2013) de transparencia, acceso á información pública e bo goberno e co Decreto 126/2006, do 20 de xullo, polo que se regula o rexistro de convenios da Xunta de Galicia.

Oitava.- Difusión da colaboración das partes

Nas actuacións informativas e divulgativas e nas publicacións que se fagan relacionadas coas actividades deste convenio farase constar, nun lugar destacado, a colaboración das partes e utilizaranse, cando proceda, os anagramas de cada unha das entidades aprobados pola normativa de identidade corporativa.

Sexa cal for o medio de difusión, cada unha das dúas partes comprométese a facer mención da outra parte e deste convenio.

Novena.-Vixencia



Este convenio estará vixente dende a data da súa sinatura ata o 30 de novembro de 2016. Non obstante, este convenio poderá extinguirse por acordo mutuo e voluntario das partes, por desestímulo dalgunha ou por denuncia do mesmo por incumprimento dos compromisos adquiridos, o que se comunicará de xeito fidedigno, previa audiencia da outra parte e con polo menos, un mes de antelación.

Décima.- Comisión de Seguimento

Coa finalidade de asegurar o cumprimento deste convenio crearase unha comisión paritaria de seguimento, constituída por dous representantes de Política Lingüística e dous representantes do Colexio de Avogados. Esta comisión, que estará presidida por un dos representantes de Política Lingüística, coordinará o seu desenvolvemento e estará facultada para resolver cantas dúbidas xurdan na súa execución. Os acordos adoptados neste sentido serán inmediatamente executivos.

Décimo primeira.- Causas de resolución

A extinción deste convenio poderá producirse:

- a) Por incumprimento total ou parcial dalgún dos seus puntos.
- b) Polo transcurso do tempo estipulado sen que se culminen as actuacións acordadas.

De se resolver este convenio por incumprimento do Colexio de Avogados, a Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria pode, se é o caso, esixir o reintegro das cantidades achegadas para o seu financiamento.

Décimo segunda.- Responsabilidade das actuacións

O asinamento deste convenio non implica relación laboral, contractual ou de calquera outro tipo entre os profesionais que vaian desenvolver as actividades previstas e mais a Xunta de Galicia, de tal xeito que a esta non se lle pode esixir responsabilidade ningunha –nin directa, nin indirecta, nin subsidiaria– polos actos ou feitos producidos no desenvolvemento do convenio.

Décimo terceira.- Avaliación de resultados



A Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria a través da Secretaría Xeral de Política Lingüística avaliará a realización das actividades contempladas na estipulación segunda do convenio e a súa incidencia efectiva na dinamización da lingua.

Décimo cuarta.- Normativa aplicable e xurisdición

Este convenio ten carácter administrativo e os seus efectos rexeranse polo establecido nas súas estipulacións, e quedará suxeito ao disposto polo Acordo da Xunta de Galicia, do 27 de marzo de 1991, sobre convenios de cooperación con outros entes públicos e de colaboración con particulares, feito público por Resolución da Consellería de Economía e Facenda do 8 de abril de 1991.

Aínda que é un dos excluídos do ámbito de aplicación do Real decreto legislativo, 3/2011, do 14 de novembro, polo que se aproba o texto refundido da Lei de contratos do sector público, segundo especifica o seu artigo 4, ao non previsto aplicaráselle os principios recollidos na citada lei, co fin de resolver dúbidas e omisións que puidesen presentarse. Así mesmo, supletoriamente, terase en conta o Decreto legislativo 1/1999, do 7 de outubro, pola que se aproba o texto refundido da Lei de réxime financeiro e orzamentario de Galicia e demais normativa vixente na materia.

A xurisdición contencioso administrativa será a competente para dirimir as cuestións que puidesen xurdir da aplicación deste convenio.

Ao estaren as dúas partes conformes co estipulado, asínanse tres copias deste convenio.

O conselleiro de Cultura, Educación e
Ordenación Universitaria

O decano do Ilustre Colexio de
Avogados de Santiago de Compostela